

- 26 (34) Acquérez pour vous la sagesse sans argent, et amenez vos cous sous son joug, et que votre âme prenne son fardeau; elle est proche de ceux qui la recherchent, et qui applique son âme la trouvera.
 - 27 (35) Voyez de vos yeux que j'ai été petit (?), que je me suis tenu près (?) d'elle (?) et l'ai trouvée.
 - 28 (36) Écoutez nombreux mon enseignement dans ma jeunesse (?), et vous posséderez par moi argent et or.
 - 29 (37) que mon (?) âme se réjouisse en. et ne soyez pas confus de mon cantique.
 - 30 (38) Accomplissez vos œuvres dans la justice, et Lui vous donnera votre récompense en son temps. Béni soit Jahvéh à jamais, et loué soit son nom d'âge en âge.
- ..
- 30¹ Jusqu'ici les paroles de Simon, fils de Jésus, qui est appelé fils de Sira.
 - 30² Sagesse de Simon, fils de Jésus, fils d'Éléazar, fils de Sira.
 - 30³ Que le nom de Jahvéh soit béni, de maintenant et à jamais!

elle (dans la maison de l'enseignement) : acquérez pour vous la sagesse sans argent; tout à fait conforme au syriaque.

34^{ab}. Hébreu 26^{ab} : *Et amenez vos cous sous son joug, et que votre âme prenne son fardeau* (ou sa remontrance, conformément au sens du mot *mašša'* = onus dans le langage prophétique); conforme au syriaque, qui a pris le mot *mašša'* dans le sens de remontrance. — 34^c. Hébreu 26^c : *elle est proche de ceux qui la recherchent*. — L'hébreu a en plus un stique 26^d qui manque dans le grec et le latin : *et qui applique son âme la trouve*. — Pour 26^{ad}, l'hébreu est conforme au syriaque.

35. Hébreu 27 : *Voyez de vos yeux que j'ai été petit, et je me suis tenu en elle* (sens un peu compliqué; avec une légère correction, Schechter, Lévi obtiennent, *j'ai travaillé ou j'ai peiné pour elle*) et *je l'ai trouvée*. Syriaque : *Voyez de vos yeux, car c'est peu que j'ai travaillé pour elle* (Lévi soupçonne non sans raison que la leçon de l'hébreu est à ramener à celle-ci, et il voit dans l'hébreu une mauvaise traduction du syriaque), et *je l'ai trouvée en abondance*.

36^a. Hébreu 28^a : *Nombreux, écoutez mon enseignement dans ma jeunesse*. Le sens de ce stique est étrange : on suppose (Schechter, Lévi) qu'au début du stique, le mot rendu par *nombreux* est dû à une altération, d'ailleurs légère, du mot qu'à la fin de 35^b, les versions ont lu et rendu par *beaucoup* : il faudrait donc le rétablir à cet endroit. Pour *dans ma jeunesse*,

Lévi suppose qu'il faut lire avec le syriaque : *bien que petit* (il s'agit de l'enseignement). Syriaque : *Écoutez mon enseignement bien que modique*. Grec : *Achetez l'instruction en échange d'une grande somme d'argent*. — 36^b. Hébreu 28^b : *et vous posséderez par moi* (peut-être faut-il lire *par elle* comme dans les versions) *argent et or*; conforme au syriaque.

37^a. Hébreu 29^a : *Que mon (?) âme se réjouisse en...* (le sens du dernier mot est douteux; Lévi, de ce que *je suis assis*, paraît très douteux; Schechter, avec une légère correction, dans *ma vieillesse*; Peters, selon le sens néo-hébreu du terme, dans *mon académie* [?]. Peters et Lévi sont d'ailleurs d'avis que ce mot est dû à une altération, et qu'il faut le corriger; mais leurs hypothèses dans ce but sont très divergentes). Syriaque : *Que votre âme se réjouisse en ma pénitence*. — 37^b. Hébreu 29^b : *et ne soyez pas confus de mon cantique*, conforme au syriaque.

38. Hébreu 30 : *Accomplissez vos œuvres dans la justice, et Il vous donnera votre récompense en son temps*. Pour 30^a, le syriaque porte : *Faites votre œuvre en dehors de (?) son temps*. — Après ce distique, l'hébreu en ajoute un autre (30^{cd}) qui manque en grec et en latin : *Béni soit Jahvéh à jamais, et que son nom soit loué pour la génération et la génération*.

Le grec et le latin s'arrêtent avec 38^{ab} = 30^{ab}. Le syriaque a un distique correspondant à 30^{cd} de l'hébreu; Puis il ajoute : *Fin de la sagesse du fils d'Astra en vingt chapitres et à Dieu louange pour les siècles*. Cette finale est toute différente de celle de l'hébreu.

ERRATA

		<i>au lieu de</i>		<i>lire</i>	
P. 22,	iv, 24 ^b		דעות		רעות
P. 46,	ix, 12 ^b		עד	—	עת
P. 48,	x, 1 ^a	—	יוסד	—	יוסר
	1 ^b	—	סדורה	—	סדירה
P. 50,	x, 14 ^b	—	ענוים	—	ענוים
P. 52,	22 ^a	—	זור	—	זוד
P. 56,	xi, 21 ^c	—	יכה	—	נכה
P. 68,	xiv, 10 ^a	—	רע עון	—	יע עין
	13 ^a	—	תבוית	—	תמות
P. 70,	xv, 9 ^a	—	נאכור	—	פת
P. 142,	xxx, 15 ^a (note)	—	עשר	—	נאתה
P. 144,	23 ^a	—	פוג	—	בשר
P. 146,	xxxii, 13 ^c (note)	—	תסוע	—	תזוע
	15 ^a	—	רעה	—	רעך
P. 152,	xxxiii, 17 ^b	—	תוחה	—	תורה
P. 164,	xxxv, 25 ^b	—	ושמחתם	—	ושמחם
P. 170,	xxxvii, 4 ^b (note)	—	מנגב(?)	—	מנוב
	6 ^b (note)	—	עדים	—	ערים
	8 ^c (note)	—	נפשך	—	נפשו
P. 172,	xxxvii, 18 ^a	—	שכמו פנים	—	שרבימים
P. 176,	xxxviii, 23 ^a	—	מתושבת	—	מתושבת
P. 184,	xxxix, 24 ^b	—	לודים	—	לזרים
P. 188,	xl, 6 ^a	—	לחוק	—	לריק
P. 190,	26 ^a	—	יגב[יהו]	—	יגולד(?)
P. 192,	xli, 5 ^c (note)	—	בן	—	בן
P. 194,	21 ^b	—	מחש[בות]	—	מהש[בות]
	xlii, 1 ^b (note)	—	אור	—	סוד
P. 196,	5 ^c	—	ממחור	—	ממחור
P. 200,	xlili, 5 ^a	—	גדול	—	גדיל
P. 210,	xlvi, 13 ^a	—	ל[פנ]י[הם]	—	ל[פנ]י[ן]
P. 218,	xlvii, 12 ^a	—	בעם אין	—	זבעבזר
P. 230,	l, 16 ^d	—	היכיר	—	הזכיר

(1) Nous n'indiquons que les fautes de lecture qui nous ont paru absolument évidentes à l'examen des phototypies des divers feuillets.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME CINQUIÈME

	Pages.
Introduction au livre de l'Ecclésiastique.....	1
Le livre de l'Ecclésiastique.....	8
Les Prophètes.....	240
Introduction au livre d'Isaïe.....	242
Le livre d'Isaïe.....	250
Introduction au livre de Jérémie.....	502
Le livre de Jérémie.....	508
Introduction aux Lamentations de Jérémie.....	806
Les Lamentations de Jérémie.....	808
Introduction au livre de Baruch.....	836
Le livre de Baruch.....	838
APPENDICE. — 1° Poids et mesures des Hébreux.....	877
— 2° Le miracle du cadran d'Ézéchias.....	881
— 3° Seconde partie d'Isaïe.....	882
— 4° Traduction française du texte hébreu de l'Ecclésiastique avec les variantes du grec et du latin par M. Touzard.....	885

TABLE DES ILLUSTRATIONS

	Pages.	Pages.
Danseuses et musiciennes cypriotes (Calcaire. D'après Cesnola).....	45	283
Chasse à l'onagre (d'après Place).....	65	288
Cortège funéraire égyptien (Musée royal de Berlin).....	102	289
Oiseaux tués avec la fronde (d'après Wilkinson). ..	103	292
Térébinthe.....	114	297
Storax.....	115	302
Branche de platane.....	116	306
Scorpion en serpentine verte, trouvé à Hiéacopolis en Égypte.....	124	311
Fourneaux de potier (Beni-Hassan. D'après Wilkinson).....	126	312
Crible (Bas-relief de la colonne Trajane).....	127	316
Assurnasirpal, roi de Ninive, chassant le lion (Musée de Berlin).....	128	318
Gazelle prise au lacet (Beni-Hassan) (d'après Wilkinson).....	129	348
Guerrriers combattant avec le bouclier et la lance (Pierre gravée. D'après G. Rawlinson).....	136	320
Convives couronnés et musicien jouant dans un banquet. (D'après un vase étrusque de Corneto). ..	149	322
Chaînes aux pieds (Colonne de Marc-Aurèle).....	156	333
Bœufs labourant pressés par l'aiguillon (d'après Wilkinson).....	160	337
Soldats assyriens armés du bouclier (d'après Layard).....	171	343
Bœufs trainant un fardeau, pressés par l'aiguillon. ..	178	343
Charrue assyrienne (d'après Place).....	179	359
Roue de potier tournée avec les pieds (d'après Lepsius).....	180	361
Forgerons (Sarcophage romain).....	181	365
Musiciens égyptiens (Thèbes. D'après Wilkinson)..	189	373
Balance (d'après Wilkinson).....	194	374
Sonnette assyrienne (Musée de Berlin).....	206	375
Roi égyptien ouvrant un canal (sculpté sur une masse d'armes. Hiéacopolis).....	224	383
La ville de Kischun brûlée par les Assyriens (d'après Botta).....	228	389
Cyprés de l'esplanade du Temple à Jérusalem... ..	234	391
Prière les mains étendues (stèle de Yahvémelek). ..	236	394
Teigne d'après nature.....	239	398
Cabane de feuillage dans un champ de concombres.....	252	403
Taupe (<i>Spalax typhlus</i>).....	257	480
Monnaie de Tharsis (d'après G. Rawlinson).....	258	481
Femme portant une périscléide au pied droit (d'après Prisse).....	260	417
Bracelet égyptien (d'après Maspero).....	261	425
Palmyrénienne ornée de bijoux (Musée de Berlin). ..	263	427
Perruque égyptienne de femme (Musée du Louvre).....	266	439
Lyre égyptienne (Musée de Berlin).....	268	443
Cheval assyrien (Koyoundjik. D'après V. Place)....	271	446
Foulons égyptiens (Beni-Hassan. D'après Wilkinson).....	273	447
Sycomore.....		450
Houes égyptiennes (d'après Wilkinson).....		470
Scie et hache égyptiennes (d'après Wilkinson)....		475
Cavaliers assyriens (d'après Layard).....		477
Tête d'Arabe (d'après Layard).....		482
Hérisson (faïence bleue de l'ancienne Égypte)....		491
Agneau porté en tribut (palais de Persépolis)....		508
Barque de papyrus (d'après Maspero).....		511
Trompette égyptienne (d'après Wilkinson).....		514
Peigne à carder le lin (d'après Wilkinson).....		517
Sargon (Musée du Louvre).....		520
Roi élamite (bas-relief de Kul-i-Firaun).....		
Archer élamite (Musée du Louvre).....		
Harpe et double flûte égyptiennes (d'après Wilkinson).....		
Assyrien nageant en fendant l'eau avec ses mains. ..		
Trompette assyrienne (Musée Britannique).....		
Égyptiens vannant le blé (d'après Wilkinson)....		
Joueuse de double flûte avec accompagnement de battements des mains (d'après Wilkinson).....		
Birème assyrienne (d'après Rawlinson).....		
Autruches (cylindre assyrien. Musée de La Haye). ..		
Papyrus.....		
Sennachérib (British Museum).....		
Tharaca (d'après Lepsius).....		
Colombe commune de Palestine.....		
Mérodach-Baladan (Musée de Berlin).....		
Seaux (d'après Layard).....		
Marteau assyrien (d'après Place).....		
Myrte.....		
Pains cuits au four (tombeau de Ramsès III. D'après Rosellini).....		
Statue du dieu Nabo (British Museum).....		
Femme tournant la meule.....		
Captive assyrienne portant son enfant sur ses épaules (d'après Place).....		
Femmes portant leurs enfants sur le dos, dans des corbeilles ou dans les pans de leur vêtement (d'après divers monuments égyptiens, reproduits par Wilkinson).....		
Chasseur perse chassant l'antilope (vase de Caylus).....		
Carcan au cou (Porte de Balawat).....		
Brebis de Syrie à large queue, tondue.....		
Colombier perse.....		
Deux des vaisseaux de Sennachérib (d'après Layard).....		
Rameau de buis.....		
Le Christ sous le pressoir (d'après une gravure sur bois de l'an 1380 environ).....		
La Fortune (monnaie de Samos).....		
Branche d'amandier fleurie.....		
Amandier.....		
Roi offrant une libation (Temple de Dendérah)....		
Borith (<i>Salsola Kali</i>).....		
Arbre sacré (monnaie de Tyr, de Gordien III).....		

	Pages.		Pages.
Chevaux assyriens au galop (Koyoundjik. D'après Place)	534	Trône égyptien (d'après Wilkinson)	752
Léopard	533	Casque assyrien trouvé à Thèbes	753
Trompette assyrienne (British Museum)	538	Idoles emmenées en captivité (d'après Layard)	764
Arc, lance et boucliers assyriens (Nimroud. D'après Layard)	541	Joueur de longue flûte oblique (Thèbes. D'après Wilkinson)	765
Soufflets égyptiens (d'après Rosellini)	543	Le dieu Mérodach combattant contre le dragon (bas-relief assyrien)	770
Femmes s'arrachant les cheveux en signe de deuil (d'après un vase grec)	549	Captifs de Perse (cylindre perse)	775
Hirondelle divinisée en Égypte	551	Le dieu Bel (d'après Layard)	793
Cigogne sur son nid	553	Trompette et étendards égyptiens (Deir-el-Bahari)	799
Pleureuses égyptiennes dans un cortège funèbre (d'après Champollion)	554	Pillage d'un temple (Khorsabad. D'après Botta)	801
Hyène prise au piège (Thèbes. D'après Wilkinson)	569	Ville prise d'assaut par les Assyriens (d'après Layard)	807
Baal Hélios de Baalbeck (Musée de Berlin)	574	Judaea capta (monnaie)	808
Char et chevaux assyriens (Koyoundjik. D'après Place)	596	Femmes et enfants emmenés en captivité (Musée du Louvre)	841
Genévrier	597	Le roi Darius foulant aux pieds un captif (bas-relief de Behistoun)	825
Potiers égyptiens (Beni-Hassan. D'après Wilkinson)	605	Chasseurs assyriens (Musée du Louvre)	826
Nabuchodonosor (camée du Musée de Berlin) (Authenticité contestée)	644	Atruches	828
Corbeilles portées sur la tête (Musée de Berlin)	627	Prisonniers enchaînés par les Assyriens (d'après Place)	838
Chaînes de fer avec lesquelles on liait les prisonniers. Trouvées dans les ruines du palais de Sargon, roi d'Assyrie, à Khorsabad (d'après Place)	635	Idole en bois brisée à coups de hache (d'après Layard)	860
Jardin assyrien avec bosquets et pièces d'eau (d'après Layard)	659	Dieux chaldéo-assyriens portés sur les épaules (d'après Layard)	862
Danseuses et joueuses de lyre, de tambourin et de double flûte (terre cuite de Varvakion)	667	Toilette d'une déesse qui se pare comme une jeune fille (cylindre assyrien)	864
Pleureuses égyptiennes (tombeau de Néferhotep)	671	Dieu assyrien armé d'un glaive et tenant le sceptre à la main (bas-relief de Malthai)	864
Cachet hébreu d'Ananias fils d'Azarias, trouvé à Jérusalem	676	Toilette d'une déesse (cylindre assyrien)	866
Empreinte d'un cylindre cachet sur un contrat d'argile babylonien	677	Flambeau allumé devant une idole (d'après Félix Lajard)	866
Cordes (d'après Layard)	717	Chats (caricature égyptienne)	868
Roi d'Assyrie crevant les yeux à un ennemi vaincu (d'après Botta)	721	Femme ceinte d'une corde (bas-relief de Djérahblous)	870
Le pharaon Éphrée (Musée du Louvre)	738	Concombre	874
Forteresse saïte de Taphnis (Restitution de Fl. Petrie)	741	Mine d'Antiochus IV Épiphanes	877
Libyens en chasse (Musée du Louvre)	749	Poids assyrien de deux mines (trouvé dans les ruines du palais de Sennachérib)	878
		Cadran solaire phénicien (Musée du Louvre)	881

